

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра романского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«Специфика перевода имен собственных на
материале произведений русской и итальянской
литературы»**

ВЕРАС ПОЛИНА СЕРГЕЕВНА

науч. рук. С. В. Логиш

2017

Реферат

Верас Полина Сергеевна

Специфика перевода имен собственных на материале произведений русской и итальянской литературы

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников, включающего 42 наименования, приложения. Полный объем работы – 65 страниц печатного текста.

Цель дипломной работы – выявить закономерности перевода имен собственных на материале переводов рассказов Антона Павловича Чехова на итальянский язык, а также на материале переводов романа Луиджи Пиранделло «Покойный Маттиа Паскаль» и сборнике новелл «Новеллы на один год» на русский язык.

Задачи дипломной работы:

1. выделить различные классификации имен собственных, на основании которых будет предложен собственный вариант классификации;
2. изучить способы перевода имен собственных, таких, как транскрипция, транслитерация, транспозиция и калькирование;
3. проанализировать и расклассифицировать имена собственные.

Объектом исследования – являются переводы имен собственных с русского языка на итальянский и с итальянского языка на русский на материале произведений А.П. Чехова и Л. Пиранделло.

Предмет исследования – предметом исследования являются переводы имен собственных с русского языка на итальянский и с итальянского языка на русский на указанном выше материале.

Ключевые понятия: Имя собственное, ономастика, классификация, методы, перевод.

Актуальность работы: Актуальность исследования заключается в изучении вопроса о функционировании имени собственного в художественных произведениях, о проблеме передачи имен собственных с итальянского на русский и с русского на итальянский язык.

Рэферат

Верас Паліна Сяргееўна

Спецыфіка перакладу ўласных імёнаў на матэрыяле твораў рускай і італьянскай літаратуры

Структура дыпломнай работы: Дыпломная праца складаецца з ўвядзення, трох глaў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, які ўключае 42 наймення, прыкладання. Поўны аб'ём работы – 65 старонак друкаванага тэксту.

Мэта дыпломнай работы: выявіць заканамернасці перакладу імёнаў уласных на матэрыяле перакладаў апавяданняў Антона Паўлавіча Чэхава на італьянскі мову, а таксама на матэрыяле перакладаў рамана Луіджы Пірандэла «Нябожчык Матія Паскаль» і зборніку навел «Навелы на адзін год» на рускую мову.

Задачы дыпломнай работы:

1. вылучыць розныя класіфікацыі імёнаў уласных, на падставе якіх будзе прапанаваны уласны варыянт класіфікацыі;
2. вывучыць спосабы перакладу імёнаў уласных, такіх, як транскрыпцыя, транслітарацыя, транспазіцыя і калькаванне;
3. прааналізаваць і раскласіфіцыровать імёны ўласныя.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца пераклады уласных імёнаў з рускай мовы на італьянскі і з італьянскай мовы на рускую на матэрыяле твораў А.П. Чэхава і Л. Пірандэла.

Прадметам даследавання з'яўляюцца пераклады імёнаў уласных з рускай мовы на італьянскі і з італьянскай мовы на рускую на паказаным вышэй матэрыяле.

Ключавыя словы: Імя ўласнае, анамастыка, класіфікацыя, метады, пераклад.

Актуальнасць працы: Актуальнасць даследавання заключаецца ў вывучэнні пытання аб функцыянаванні імя ўласнага ў мастацкіх творах, аб праблеме перадачы імёнаў уласных з італьянскай на рускую і з рускай на італьянскі мову

Summary

Veras Polina Sergeevna

The specificity of the translation of proper names in the works of Russian and Italian literature

The structure of the diploma thesis: The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, bibliography which includes 42 items and appendices. The total amount volume of the work is 65 printed pages

The purpose of the diploma thesis: To reveal the patterns of the translation of proper names on the material of the translations of Anton Pavlovich Chekhov's stories into Italian, as well as on the material of the translations of the novel by Luigi Pirandello "The Late Mattia Pascal" and the collection of short stories "Novels for one year" in Russian.

The objectives of the thesis:

1. to allocate various classifications of proper names, on the basis of which an own version of the classification will be proposed;
2. to study ways of translating proper names, such as transcription, transliteration, transposition and tracing;
3. Analyze and classify proper names.

The object of the research- Stories of A.P. Chekhov, the novel by L. Pirandello "The Late Mattia Pascal" and a collection of short stories "Novels for a Day."

The subject of the research- The subject of the study are translations of proper names from Russian into Italian and from Italian into Russian on the above material.

Keywords: Own name, onomastics, classification, methods, translation.

Relevance of the thesis: The relevance of the research is to study the issue of the functioning of the proper name in art works, the problem of the transfer of proper names from Italian into Russian and from Russian into Italian.